



# Інструкції для учасників конкурсу Гранти на переклад

## 1. House of Europe

House of Europe (“Дім Європи”) – програма, що фінансується Європейським Союзом, створена з метою підтримки професійного та творчого обміну між українцями та їхніми колегами в країнах ЄС<sup>1</sup>. Програма фокусується на культурі та креативному секторі, освіті, медицині, соціальному підприємстві, медіа та роботі з молоддю.

Ми пропонуємо більш як 20 програм: поїздки на конференції, професійні події, стажування і нетворкінг у ЄС\*, навчальні подорожі, резиденції, тренінги та інші можливості. Команда House of Europe підтримує творчу співпрацю та копродукцію між організаціями з України та ЄС\*, фінансує розвиток культурної інфраструктури та програм для молоді. Ми також проводимо молодіжні табори та влаштуємо обмін студентами між університетами в межах України.

Goethe-Institut в Україні керує програмою House of Europe. Британська Рада, Французький Інститут та Чеські центри є партнерами консорціуму.

## 2. Гранти на переклад

Це гранти на переклад і видання художньої та нон-фікшн літератури. Вони компенсують до 70% витрат на оплату роботи перекладача й редактора, передання прав, дизайн книги, друк і маркетингові заходи.

Видавництва з ЄС\* та України можуть подаватися на отримання гранту на переклад.

---

<sup>1</sup> Тут і надалі йдеться про країни ЄС, а також Велику Британію. До країн ЄС належать Австрія, Бельгія, Болгарія, Хорватія, Кіпр, Чехія, Данія, Естонія, Фінляндія, Франція, Німеччина, Греція, Угорщина, Ірландія, Італія, Латвія, Литва, Люксембург, Мальта, Нідерланди, Польща, Португалія, Румунія, Словаччина, Словенія, Іспанія, Швеція.



### 3. Глосарій

- Проект – переклад книги або збірки поезій/ оповідань з української на мови країн ЄС\* або з мов країн ЄС\* і мов національних меншин України на українську. Або переклад книги з мов країн ЄС\* або української мови на шрифт Брайля. Обов'язковою є подальша публікація книги в електронній або друкованій версії і можливість поширення.
- Видання книги – друк або публікація книги в електронній версії.
- Мови національних меншин України – рідні мови громадян України, що не є українцями за національністю, виявляють почуття національної ідентичності і приналежність до своєї національної спільноти.

### 4. Які переклади для видавців з України підтримує грант?

Українські видавництва можуть перекладати літературу:

- 3 мов ЄС на українську мову.
- 3 мов нацменшин України на українську мову.
- 3 української мови на український шрифт Брайля. Перевірте, щоб оригінал книги був написаний мовою ЄС і вперше виданий у одній з країн ЄС\*.
- 3 мов ЄС на українську мову та на український шрифт Брайля .

2

### 5. Які переклади для видавців з ЄС\* підтримує грант?

Видавництва країн ЄС\* можуть перекладати літературу:

- 3 української мови на мови ЄС.
- 3 української мови на мови ЄС та на шрифт Брайля.
- 3 мов ЄС на шрифт Брайля однією з мов ЄС. Перевірте, щоб оригінал книги був вперше виданий в Україні.

### 6. Які переклади підтримує грант?

- Переклади художньої літератури:
  - Проза
  - Поезія
  - Драматургія
  - Дитяча література



- Графічні романи
- Комікси
- Переклади галузевої літератури за напрямками:
  - Культура та креативні індустрії
  - Освіта і робота з молоддю
  - Медіа і журналістика
  - Соціальне підприємництво
  - Охорона здоров'я

Ви також можете перекласти збірку оповідань або поезій. Тексти подані у збірці на переклад можуть бути взяті з різних книг.

Якщо маєте сумніви щодо свого проекту, пишіть на [hanna.pinchuk@houseofeuropa.org.ua](mailto:hanna.pinchuk@houseofeuropa.org.ua) – ми допоможемо.

## 7. На які переклади ми не даємо грантів?

3

- Шкільних підручників і конспектів
- Словників
- Часописів та інших періодичних видань
- Путівників та брошур
- Докторських дисертацій та інших наукових праць
- Посібників та інструкцій
- Самвидаву

## В. Переклади з яких мов підтримує грант?

- Переклади з мов країн ЄС\* – українською мовою.
- Переклади з мов національних меншин України – українською.
- Переклади з української мови – мовами країн ЄС\* (лише для видавців з ЄС\*).

## 9. Які переклади на шрифт Брайля підтримує грант?

- Для видавців з ЄС\*: переклади з мов країн ЄС\* на шрифт Брайля. Оригінальний твір має бути опублікований в Україні та попередньо перекладений на мову ЄС\* або перекладений на мову ЄС\* у межах гранту на переклад House of Europe.



- Для видавців з України: переклади з української мови на український шрифт Брайля. Оригінальний твір має бути опублікований в одній з країн ЄС\* та перекладений на українську мову або перекладений на українську мову у межах гранту на переклад House of Europe.

Якщо ваш проект включає переклад на шрифт Брайля, максимальна сума гранту може бути збільшена.

## 10. Які ще є вимоги до проекту?

- Перекладач/-ка має перекладати книгу рідною мовою.
- Перекладач/-ка має перекладати книгу з мови оригіналу.
- Оригінальний твір повинен бути опублікований в одній із країн ЄС\* або Україні.
- Ми заохочуємо видавців з ЄС запрошувати до роботи над текстом двох перекладачів: носія української мови та людину, для якої рідною є мова перекладу.

4

## 11. Що хочемо побачити?

- Детальний план маркетингу та дистрибуції.
- Бажання та можливість надати потужну промоційну підтримку для книги в Україні або ЄС\*.
- Ім'я перекладача/-ки на обкладинці.
- Бажано, переклад авторів, що раніше не були перекладені на чи з української.
- Після публікації книга має бути доступна для продажу.

## 12. Які часові рамки проекту?

Ви маєте завершити роботу над проектом протягом 3-10 місяців. За цей час ви маєте перекласти та видати книгу, а також відзвітувати за витрати.

Ви зможете розпочати роботу над проектом на початку січня 2022 року.

## 13. Яка сума гранту?

Максимальна сума гранту – 4 000 євро. Грант покриває до 70% витрат, але не може перевищити цієї суми.



Ви можете отримати понад 4 000 євро, якщо ваш проєкт включає переклад на шрифт Брайля. Грант все одно покриє не більше 70% загальної суми.

Сума залежить від книги і буде визначена в індивідуальному порядку після відбору. Вкажіть бажану суму гранту в бюджеті та обґрунтуйте витрати у заявці.

#### 14. Які витрати покриває грант?

Насамперед ми компенсуємо видатки на:

- гонорар перекладача;
- придбання прав на книжку.

Додатково ми можемо підтримати:

- роботу коректора/-ки, редактора/-ки та інших учасників проєкту;
- дизайн книжки;
- друк накладу;
- організацію і проведення промозаходів.

5

#### 15. Яких витрат не покриває грант?

- Поточних організаційних витрат: оренди офісу, виплат працівникам.
- Витрат, що компенсують інші гранти або програми.
- Закупівлі устаткування.

#### 16. Як і коли виплачуватиметься грант?

Ми перекажемо грантові гроші на банківський рахунок видавництва двома платежами. Перший платіж становитиме 40% від гранту. Грошовий переказ відбудеться протягом 30 днів після підписання угоди. Фінальний платіж складатиме 60% гранту і буде здійснений тільки після повної реалізації проєкту і отримання звітної документації. **Розрахунок готівкою неможливий.**

Якщо видавництво зареєстроване і працює в ЄС, грант буде наданий у євро. Якщо видавництво зареєстроване в Україні, ми виплатимо грант у



гривні відповідно до обмінного курсу посольства Німеччини в Україні у день грошового переказу.

Спільне фінансування – обов’язкова умова гранту; воно повинно складати не менш як 30% від загального кошторису проекту. Ми вимагаємо звіту і за кошти гранту на переклад, і за кошти видавництва або іншого гранту. Якщо частка цих коштів виявиться меншою, ніж зазначено в бюджеті, сума гранту буде відповідно зменшеною.

## 17. Хто може податися на грант?

Видавництво або організація, яка:

- зареєстрована в Україні або одній з країн ЄС\*.
- має юридичну особу: ТОВ, ФОП, громадська організація.
- самостійно або коштом іншого гранту покриє не менш як 30% витрат – спільне фінансування є обов’язковою умовою.

## 18. Як подати заявку?

6

Заповніть форму на [онлайн-платформі](#) і долучіть усі потрібні документи.

Кінцевий термін – вівторок, 26 жовтня 2021 року о 15:00 за київським часом. Щоб подати заявку, натисніть кнопку «Подати заявку». Пам’ятайте, що ви не зможете подати заявку після кінцевого терміну.

За чотири дні до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на запитання. Будь ласка, не відкладайте консультації на останній день й напишіть нам до [15:00 у п’ятницю, 22 жовтня 2021 року](#).

## 19. Як зареєструватися на онлайн-платформі?

Щоб заповнити заявку, слід зареєструватися на онлайн-платформі.

Для реєстрації потрібна ваша електронна пошта. Ми будемо користуватися цією електронною поштою для зв’язку з вами, тому реєструйте особисту електронну адресу, яку ви регулярно перевіряєте.

Реєструючись, обов’язково поставте галочку у полі: «Я погоджуюся отримувати нагадування та повідомлення електронною поштою або SMS-повідомлення від House of Europe. Ви зможете будь-коли відкликати



свою згоду». Ви не будете отримувати важливих повідомлень щодо статусу заявки, якщо не дасте своєї згоди.

## 20. Як заповнити онлайн-заявку?

Заповніть заявку українською або англійською мовою. Вам потрібно буде відповісти на такі запитання:

<b>Поле «Розділ»</b>
Гранти на переклад
<b>Поле «Конкурс»</b>
Виберіть програму для себе: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Гранти на переклад для українських видавців.</li> <li>▪ Гранти на переклад для видавців з країн – членів ЄС та/або Великої Британії.</li> </ul>
<b>Поле «Назва заявки»</b>
Впишіть назву видавництва
<b>Вкладка «Інформація»</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Ім'я та прізвище перекладача/-ки</li> <li>▪ Номер телефону перекладача/-ки</li> <li>▪ Електронна адреса перекладача/-ки</li> <li>▪ Місце проживання перекладача/-ки</li> <li>▪ Назва видавництва</li> <li>▪ Адреса видавництва</li> <li>▪ Номер телефону видавництва</li> <li>▪ Сайт видавництва</li> <li>▪ Контактна особа видавництва</li> <li>▪ Посада контактної особи видавництва</li> <li>▪ Номер телефону контактної особи видавництва</li> <li>▪ Електронна пошта контактної особи видавництва</li> </ul>
<b>Вкладка «Питання»</b>

7



- Назва книги, запропонованої для перекладу
- Автор/-ка книги, запропонованої для перекладу
- Країна, видавництво та рік видання першого накладу книги, запропонованої для перекладу
- Переклад з (зазначити мову) мовою (зазначити мову)
- Попередній досвід перекладу на шрифт Брайля
- Художня література / Галузева література
- Жанр книги
- Кінцевий термін виконання перекладу і коректури
- Кількість сторінок і символів з проміжками
- Формат книги (електронна, паперова, тощо)
- Запланована дата видання книги
- Анотація
- Цільова аудиторія книги
- Наклад книги
- Орієнтовна вартість книги

#### Вкладка «Мотивація»

- Актуальність майбутньої книги
- Наявність подібної літератури
- Посилання на рецензії на книгу в міжнародних медіа
- Канали поширення книги
- Раніше перекладені книги перекладача/-ки
- Раніше видані книги цього видавництва
- Попередні гранти, що одержувало видавництво
- Загальна вартість проєкту
- Загальна вартість перекладу

#### Вкладка «Додатки»

Долучіть документи

#### Вкладка «Згода»

- Підтвердіть, що ви прочитали і зрозуміли умови гранту
- Підтвердіть готовність вказати ім'я перекладача/-ки на обкладинці книги

8

- Усі вкладки складаються з обов'язкових і додаткових полів.
- Додаткові поля позначено як «необов'язково».





- Ви не можете перейти до наступної вкладки і зберегти заявку, якщо не заповнили обов'язкові поля.
- Щоб подати заявку, натисніть «Подати заявку».
- Після обрання «Подати заявку» заявка буде надіслана на розгляд, і ви не зможете її змінювати або долучати файли.
- Якщо ви натиснули «Подати заявку», але не отримали автоматичного підтвердження – ми не одержали вашої заявки. Натисніть «Подати заявку» ще раз або напишіть на [hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua](mailto:hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua). Пам'ятайте, що останній день, коли ми відповідаємо на листи – **п'ятниця, 22 жовтня 2021 року до 15:00 за київським часом**.

## 21. Які документи потрібно долучити до заявки?

- Підписану угоду між видавцем і перекладачем.
- Документ, що засвідчує передання прав на переклад книги або лист-підтвердження наміру правовласника продати вам права.
- Резюме всіх ключових учасників проекту (видавця/-чині, перекладача/-ки, редактора/-ки, ілюстратора/-ки).
- Бюджет проекту в нашій бюджетній формі: [шаблон бюджетної форми для видавців з України](#), [шаблон бюджетної форми для видавців з ЄС\\*](#).
- Установчі документи юридичної особи, що подає заявку: свідоцтво про держреєстрацію, статут та витяг з Єдиного державного реєстру юридичних осіб, фізичних осіб-підприємців та громадських формувань.
- План маркетингових заходів у [нашій формі маркетингову плану](#).
- Уривок з книги, яку плануєте перекласти: 10 сторінок твору (бажано також – 10 сторінок перекладу).

Ми не зможемо розглянути вашої заявки, якщо ви не подасте всіх потрібних документів. Перш ніж відправити заявку уважно перевірте, чи вкладено всі файли.

## 22. Скільки заявок можна подати на конкурс?

- Ви можете подати лише одну заявку. Якщо ви подасте декілька проектів, ми розглянемо той, що надійшов першим.
- Навіть якщо ви вже одержували наш грант на переклад, ви можете податися знову. Для цього потрібно відзвітувати за попередній проект.



## 23. Як оцінюватимуть мою заявку?

Буде два етапи відбору.

Спочатку – технічний. Ми перевіримо, чи містить заявка відповіді на обов'язкові запитання та усі потрібні файли.

Якщо заявка пройшла технічний відбір, три незалежних експерти оцінять вашу заявку за критеріями відбору. У разі значних розбіжностей в оцінці проекту ми можемо вдаватися до додаткової зовнішньої експертизи.

Через велику кількість заявок, ми не зможемо прокоментувати рішення щодо кожної.

## 24. Які критерії відбору?

Критерії відбору		
10	1. Актуальність	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Відповідність перекладу актуальним потребам у вибраному секторі.</li> <li>▪ Відповідність книги темам, які підтримує House of Europe, а саме: міжкультурний діалог і порозуміння, співпраця, професійний рост, громадська активність, концепції та методології ЄС*, цінності ЄС* (критичне мислення, толерантність, плюралізм, повага до меншин, гендерна рівність, інклюзивність, історична пам'ять та ін.).</li> <li>▪ Унікальність книги серед схожих видань на ринку.</li> </ul>



11

<p><b>2.</b></p>	<p><b>Компетентність</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Чи має організація потрібний досвід перекладу і видання книжок і чи цей досвід був успішним?</li> <li>▪ Чи мають ключові учасники і представники організації потрібний досвід перекладу і публікації книг і чи цей досвід був успішним?</li> <li>▪ Чи має перекладач/-ка потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?</li> <li>▪ Чи має видавництво потрібний досвід, професіоналізм і репутацію?</li> </ul>
<p><b>3.</b></p>	<p><b>Методологія</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Якість організації проекту.</li> <li>▪ Наскільки чіткими і реалістичними є запропонований план і часові рамки?</li> <li>▪ Чи канали продажу книг повністю підтримують поширення книг і чи відповідають вони зазначеній цільовій аудиторії?</li> <li>▪ Чи має заявник маркетинговий план і виклад способу популяризації проекту?</li> </ul>



<p>4.</p>	<p><b>Бюджет</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Чи узгоджується бюджет з обсягом роботи в проєкті?</li> <li>▪ Чи узгоджуються очікувані витрати із статтями бюджету? Чи можна назвати бюджет точним, обґрунтованим і реалістичним</li> <li>▪ Чи справедливим є гонорар перекладача/-ки?</li> <li>▪ Перевірте актуальну мінімальну винагороду перекладачеві/-чці за <b>посиланням</b>.</li> </ul>
<p>5.</p>	<p><b>Відповідність цілям і цінностям House of Europe</b></p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Відповідність проєкту (і якою мірою) цілям і цінностям House of Europe, а саме: зміцненню міжкультурного діалогу між Україною і ЄС* завдяки розширенню міжнародних мереж, співпраці та обміну представників культурної галузі.</li> <li>▪ Чи включає проєкт переклад на шрифт Брайля?</li> </ul>

## 25. Що далі?

- Ваша заявка пройде технічну та експертну оцінку. Оцінка триває від 4 до 6 тижнів.
- Ви отримаєте листа з підсумками конкурсу електронною поштою не раніше 1 грудня 2021 року. Ми надішлемо лист на електронну пошту, яку ви вказали під час реєстрації на онлайн-платформі.
- Якщо ваша заявка виграє конкурс, ми попросимо вас надати додаткові документи для складання грантової угоди. Якщо ви не надішлете документів для угоди в зазначений термін, ми можемо відмовити вам у гранті.



- Якщо ви вчасно надасте документи, ми укладемо грантову угоду. Ви можете ознайомитися з угодою завчасно: [грантова угода для видавців з України](#), [грантова угода для видавців з ЄС\\*](#). Складання і підписання угоди відбудеться впродовж 4 тижнів після оголошення результатів.

## 26. Що, якщо мою заявку не обрали?

Ми одержуємо більше вартих уваги заявок, ніж можемо профінансувати, а отже, частині учасників доведеться відмовити.

Якщо ви не пройшли відбір – не засмучуйтеся. Ви можете податися на наступний конкурс грантів на переклад або обрати іншу можливість House of Europe. На [нашому сайті](#) ви знайдете більш як 20 програм.

## 27. Важливі дати

Перший день конкурсу – 5 жовтня 2021

Кінцевий термін консультацій – 22 жовтня 2021 року, 15:00 за київським часом

Кінцевий термін подачі заявок – 26 жовтня 2021 року, 15:00 за київським часом

Оголошення результатів конкурсу – не раніше 11 грудня 2021 року

Пам'ятайте, що дати можуть змінитися.

## 28. Звітність

Вам потрібно буде здати декілька звітів, де ви розкажете про те, що вже зробили і обґрунтуєте витрати. Щоб розуміти як виглядають звіти та скільки часу піде на їхню підготовку, ви можете переглянути шаблони завчасно:

- [Проміжний звіт](#)
- [Фінальний звіт](#)

Ми детально ознайомимо вас із правилами звітності під час підписання угоди. Якщо у вас будуть питання щодо звітів, ми радо допоможемо.

## 29. Захист персональних даних



Подаючи заявку, ви погоджуєтесь на опрацювання ваших персональних даних відповідно до [Загального регламенту Про захист даних \(GDPR\)](#).

## ЗО. Контакти

Якщо у вас є запитання щодо грантів на переклад, пишіть на [hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua](mailto:hanna.pinchuk@houseofeurope.org.ua). Ми зробимо все, щоб допомогти вам.

За чотири дні до кінцевого терміну ми перестаємо відповідати на листи. Не відкладайте запитання на останній момент – напишіть нам **до 15:00 у п'ятницю, 22 жовтня 2021 року.**

Ви завжди можете знайти відповіді на найбільш часті запитання у [документі з питаннями-відповідями](#).